



文—蔡佳凌  
（政治大學原住民族研究中心秘書）  
圖—編輯部

『読み書き編』教材解説書の誕生の道のり  
The Process of Editing the User Manual for the  
Reading & Writing Chapter

## 《閱讀書寫篇》 教材導讀手冊的誕生歷程

政治大學原住民族研究中心歷時2年，於2014年9月編纂完成原住民族語中級教材：《閱讀書寫篇》，共完成42語別，每語別3冊學生手冊及3冊導讀手冊，共計252冊教材。

《閱讀書寫篇》是原民會與教育部「原住民族語言教材編輯計畫」預計編纂的四套教材中的第三套教材，不同於第一套《字母篇》、第二套《生活會話篇》教材，學生手冊配套的不再是教師手冊，而是導讀手冊。

《閱讀書寫篇》在初期的規劃，與學生手冊配套的仍是教師手冊，在編纂過程中為什麼有這樣的變化？教材的定位與使用對象不同是最大的因素。

### 使用對象不同導致教師手冊轉變為導讀手冊

教師手冊轉變為導讀手冊的歷程，可從政大編纂《字母篇》、《生活會話篇》的經驗中說起，在2006年國民中小學九年一貫原住民族語教材問世數年後，中央部會為了補強九階教材之不足，規劃衍伸編纂四套教材，四套教材與九階教材的定位及使用對象，在《字母篇》、《生活會話篇》編纂過程中，相關的討論不斷，最終的共識是《字母篇》使用對象為學前教育的學童及一般初學者，《生活會話篇》是國中生，《閱讀書寫篇》、《文化篇》則是高中職以上至成人。

《閱讀書寫篇》編纂計畫的第一次諮詢會議，諮詢委員針對本教材的教學對象、施教地點提出了疑問，因為本篇教材的使用對象為一般成人，教材使用的場域不再是學校，因此不適合編纂教師手冊。教師手冊如

原住民族語中級教材——《閱讀書寫篇》（2013-2014），歷時2年，完成42語，共126冊學生手冊、126冊導讀手冊（圖片為電子有聲書）。





《閱讀書寫篇》教材編輯營，編輯委員對教材施教對象及製作教師手冊之必要性進行討論。

同名稱所示，是教師教學時使用的手冊，在教育體制中的教師手冊，有既定的規格與內容，引起動機、學習活動、評量是3大要素，而其中最重要的是必須配合十二年國教課程大綱選列學習指標，配套檢驗學生的學習成效是否符合課綱要求。

本套教材學習者為高中職以上成人，高中職教育中雖有搭配的課綱，但族語課程非必修科目，開課數少，若編纂教師手冊，預估需求不高，而成人學習族語，不在十二年國教課程綱要範圍內，教師手冊中缺少學習指標，亦無法編纂，因此轉型有其必要性。

而後在第一次教材編輯委員會議上，實際編寫教材的編輯委員同樣提出相同質疑，建議轉為以引導閱讀、評量的方向製作配套手冊，可透過閱讀測驗式的內容，讓學員自我檢測瞭解課文的程度。因教師手冊轉變為

本套教材學習者為高中職以上成人，高中職教育中雖有搭配的課綱，但族語課程非必修科目，開課數少，若編纂教師手冊，預估需求不高；而成人學習族語，不在十二年國教課程綱要範圍內，教師手冊中缺少學習指標，亦無法編纂，因此轉型有其必要性。







《閱讀書寫篇》製作導讀手冊，對學習者而言是多了一本輔助學習的工具書，學習時配合導讀手冊「引導閱讀」，可以對課文內容有更深的瞭解，在語言學習上，也能藉由手冊上的解析，學習詞性、句法，提升實用價值。



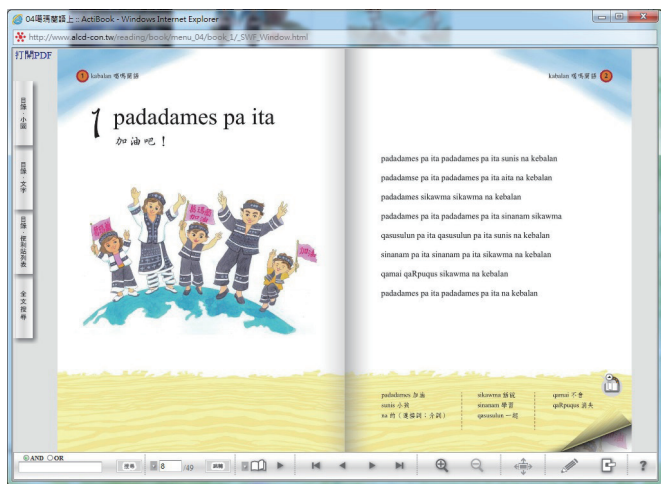
導讀手冊涉及契約工作項目變更，政大原民中心、原民會與教育部針對此問題召開協調會議，最後尊重委員意見，達成共識，不編纂教師手冊，委請政大規劃配套手冊之合適名稱及範例。

### 語言學訓練不普遍 編纂難度提高

政大原民中心參考委員們的意見，加上考慮《閱讀書寫篇》收錄文章類型多元而新穎，在學習手冊之外，提供課文的導讀與賞析，建議將「教師手冊」更名為「導讀手冊」，每課架構分為5大單元，包含「課文要旨」、「單詞解析」、「佳句賞析」、「理解測驗」、「參考資源」，藉此增進讀者對於文章內容的理解與應用。

#### 《閱讀書寫篇》導讀手冊內容架構表

單元	單元名稱	內容撰寫說明
一	課文要旨	扼要寫出課文的主旨與大意，亦可提供資料出處與文章體裁的說明。
二	單詞解析	列出本課重要的或較困難的單詞，提供詞彙分析，並提供例句。 編輯委員自選2-3個單詞。
三	佳句賞析	本課重要句型的解說，輔助讀者練習與欣賞。 編輯委員自選2-3個句型。
四	理解測驗	依課文內容，可設計以下測驗： 1. 問與答 2. 選擇題 3. 克漏字 4. 句子重組 5. 其他小遊戲 編輯委員編寫第1-4項，第5項自由填寫。
五	參考資源	1. 補充與課文相關的文章、文獻、網站、文化知識等延伸閱讀材料。 2. 配合學習手冊之文化點滴，補充延伸資料。 3. 配合學習手冊之學習活動，補充延伸活動。 編輯委員自由補充



《閱讀書寫篇》教材之有聲電子書使用介面。

以往教材的編纂，難度在於大部分編輯委員並非是正式教師，未受過正式課程設計、教學教法訓練課程，因此在撰寫教師手冊時，比受過正式教育訓練的教師，需要花更多的時間摸索，通常是透過教育專家、助理協助，蒐集更多範例提供給編輯委員參考改寫，改善撰寫品質。

《閱讀書寫篇》改為編寫導讀手冊，對於編輯委員是新的挑戰，尤其是在「單詞解析」、「佳句賞析」兩大單元，因為涉及語言學中的詞性、句法、文型等概念，有受過專業



噶瑪蘭語編輯委員因不會操作電腦，由中心助理前往花蓮協助編寫教師手冊。

目前的教材製作都走向電子化，九階教材另製作有聲網頁，《字母篇》、《生活會話篇》、《閱讀書寫篇》另製有電子有聲書，《閱讀書寫篇》甚至製作了行動教材網頁，但是所有教材都是將「學生手冊」電子化，僅能加強學習課文及單詞，學員若想多瞭解課

文內容，多半會自行搜尋教師手冊，但因為是為教師製作的手冊，通常不符合自學者的期望。

語言學訓練跟未受過專業語言學訓練的編輯委員所撰寫的內容，深度就有落差。以較小的語別為例，因為掌握族語拼寫能力的族人不多，噶瑪蘭語編輯委員是由2位部落耆老擔任，對於部落耆老而言，在學生手冊撰寫課文以及選出單詞是沒有問題的，但是在撰寫導讀手冊時，就需要助理引導寫作，如「課文要旨」，就必須詢問編輯委員這篇課文內容對族人有什麼意涵，由委員口述後再由助理繕打修飾成文；「理解測驗」，就由助理藉由漢語翻譯瞭解課文後，設計問題，再請委員翻譯成族語提問；但是面臨到編寫「單詞解析」、「佳句賞析」時，因為助理不會噶瑪蘭語，只好再尋求其他會族語、有語法概念的族人協助，花費的時間與精力遠超過其他語別。

《閱讀書寫篇》製作導讀手冊，對學習者而言是多了一本輔助學習的工具書，學習時配合導讀手冊「引導閱讀」，可以對課文內容有更深的瞭解，在語言學習上，也能藉由手冊上的解析，學習詞性、句法，提升實用價值。

對於投身編纂《閱讀書寫篇》的工作團隊而言，計畫途中編寫的手冊內容大更動，可說是負擔沉重，因為需要花費更多時間、心力去思索、蒐集材料跟編寫。但是能為學習者著想，編寫出適合自學者學習族語的教材，成果豐碩，花費的心血都不算白費。◆

### 小結

小結

### 自學族語成主流趨勢 導讀手冊實用價值高

擔任原民中心助理以來，接觸許多族語教師，多數反映現階段原住民族語教學現場，在學校教育中，仍是以九階教材為主要使用教材，但是國小的本土語言課程一週只有1小時，國中的本土語言不列入必修課程，教學時間有限，根本無法在國中小教育中將9本教材教學完畢，多半教學到第3、4階，學生就畢業了。

面臨如此環境，有感學習族語的環境不應僅侷限在學校，自學族語應成為未來的主流。



### 蔡佳凌

台北人，1984年生。2010年政治大學民族學系碩士班畢業，任職原住民族研究中心迄今，曾任原住民族語言教材計畫——《字母篇》、《生活會話篇》、《閱讀書寫篇》計畫助理，現擔任中心祕書。